

50. ウナギの生態(1)： 反復→自動化

If you travel by boat up the River Thames in London,	船でロンドンのテムズ川を上流に進むと
you will pass a small island called Eel Pie Island.	イールパイ島と呼ばれる小さな島を通り過ぎる
It is said	それが（一般的に）言われている
that in the 16th century a woman living on that island	16世紀、その島に住む女性が
made such delicious eel pies	それほどおいしいウナギパイを作ったということが
that the King and his court always stopped there for a snack	国王とその廷臣たちがいつも軽食を求めてそこに立ち寄ったほど
when going from London to his country palace upstream.	ロンドンから川の上流の郊外にある宮殿へ行く時
For many centuries,	何世紀もの間
since at least the time of the ancient Greeks,	少なくとも古代ギリシャの時代から
and probably longer,	おそらくはもっと前から
eels, both fresh and smoked,	ウナギは、鮮魚であれ燻製であれ
have been appreciated in Europe as food.	ヨーロッパでは食用魚として価値が認められてきた
The tough skin was also used in place of leather	その丈夫な皮は、革の代わりにも使用された
as a thong to tie together certain tools,	特定の道具を束ねるひもとして
while children used it for whipping their tops.	一方、子供たちはそれをコマを回すのに使った
The European freshwater eel is found	ヨーロッパの淡水生のウナギは見られる
in all waters of western Europe and the Mediterranean area.	西ヨーロッパと地中海地域のあらゆる水域で
By day it burrows into the mud of lakes and streams,	日中は、ウナギは湖や小川の泥の中に潜り
and emerges at night	夜になると姿を現して
to feed on whatever kinds of animal food it can find.	見つけることのできるいかなる種類の動物性食品をエサにする
Eel traps are therefore set in the evening	そのため、ウナギの罟は夕方仕掛けられる
in rivers where it lives.	ウナギが生息する川に
Long and slim, they are woven of willow twigs	細長くて、それら（ウナギの罟）は柳の小枝で編まれている
in such a way	そのような方法で
that the eel swims into the basket-like trap	ウナギはそのカゴ状の罟の中へ泳ぎ込むような
following the current of the river,	川の流れに従って
and cannot thereafter escape.	そしてその後は逃げられない
Early the following morning,	翌朝早くに
the traps are inspected	罟が調べられる
to see what the night's catch has been.	夜のうちにかった獲物が何かを確認するために